

И.В. Приорова, А.Ф. Гершанова, М.А. Козлова

---

## РУССКАЯ КЛАССИКА И ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ ОБЪЕМНЫХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ РКИ

---

**Аннотация.** Рассматривается проблема восприятия объемных текстов при изучении русской классики по курсу русского языка как иностранного в Китае. Предлагается один из вариантов изучения программных текстов, совмещающий ознакомительный просмотр киноверсии с вопросно-ответной формой разного типа авторских методических разработок последних лет. Незнание или непонимание объемных текстов восполняется просмотром их киноверсий в пределах целостности культурного контекста, который усваивается на протяжении всего обучения русскому языку. Но даже систематическое обращение к известным классическим произведениям в китайской аудитории не снимает барьеров восприятия, причиной которых являются культурные различия. Возможное непонимание текста связано как с языковым уровнем студентов, так и с экстралингвистикой. Формирование коммуникативных и общекультурных компетенций в процессе работы с продуктивными и рецептивными видами речевой деятельности позволит преодолеть выявленные проблемы понимания текстов.

*Ключевые слова:* художественный текст, ознакомительный просмотр, кинотекст, киноверсия, экранизация текста, интерпретация текста, идентификация текста.

I.V. Priorova, A.F. Gershanova, M.A. Kozlova

---

## RUSSIAN CLASSICS AND PROBLEMS OF PERCEPTION OF VOLUMINOUS TEXTS IN THE LESSONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

---

**Abstract.** The article deals with the issue of perception of voluminous texts when studying Russian classical literature in the frames of the Russian as a Foreign Language course in China. The authors of the article offer one possible option of studying literary works in the curriculum which combines showings of film adaptations with question-and-answer discussions of different types from methodological developments of recent years. Ignorance or lack of understanding of voluminous literary works is compensated by watching their film adaptations within the integrity of the cultural context which is absorbed throughout the entire period of learning the Russian language. But even systematic reference to well-known classical works of literature does not remove perception barriers for Chinese students caused by cultural differences. Possible misunderstanding of the text is related to both the language level of students and extra-linguistics. The formation of communicative and general cultural competencies in the process of working with productive and receptive types of speech activity will help to overcome the identified problems of understanding texts.

*Keywords:* fiction text, familiarization, film text, film version, screen version of the text, text interpretation, text identification.

Очевидные изменения в образовательном пространстве и «телефонозависимость» студентов неминуемо ведут к изменению линейного восприятия текстовых произведений большого объема, особенно

когда эти тексты на чужом языке, сложные и по содержанию, и по форме. Материалом для этой статьи стали опросники для ознакомительного просмотра на уроках литературы для китайских студентов, с по-

**Приорова Ирина Валерьевна**

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и издательского дела, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: взаимодействие парадигматики и синтагматики в языке, тексте, культуре. Автор более 210 опубликованных научных работ.  
Электронный адрес: irinapriorova@yandex.ru

**Гершанова Анна Феликсовна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и издательского дела, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: прикладная лингвистика, категория оценки в языке, анализ текста, концептология, дискурс и его единицы, речь, семантика и прагматика, актуальные процессы в русской речи, методика преподавания русского языка как иностранного. Автор более 60 опубликованных научных работ.  
Электронный адрес: annagershanova@yandex.ru

**Козлова Мария Андреевна**

аспирант, направление подготовки «Образование и педагогические науки», профиль «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)», Московский педагогический государственный университет, Москва; помощник проректора по учебной работе, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвокультурология, этнолингвокультурология, методика преподавания русского языка как иностранного.  
Электронный адрес: mascha\_1908@mail.ru

мощью которых проводился эксперимент в последние годы.

На *продвинутом* этапе обучения русскому языку усиливается междисциплинарная конвергенция. Безусловно, изучение русского языка дает возможность иностранному студенту не только овладеть языковыми умениями и навыками, но и усвоить основные понятия, которые в разных видах искусства имеют разные коды, передающие суть русской культуры и русскую картину мира, и не всегда языковые [1; 2]. Изначально проникновение в новую культуру предполагает знакомство с ее историей, наукой, политикой, национальными традициями народа и, конечно, искусством и духовной жизнью. А для этого, как известно,

полезными могут быть не только комплексы лексико-грамматических упражнений, которые имеют целью снять лексические трудности и расширить активный лексикон студентов, не только развитие грамматических навыков обучающихся, которые формируют у них готовность к созданию продуктивных высказываний, но и поступательное соизучение языка и культуры.

Для создания целостного образа русской культуры языковыми средствами активно используются филологические знания, полученные на уроках литературы, и коммуникативные навыки и умения, которые в межкультурной коммуникации способствуют формированию коммуникативно развитой, культурно образованной

и социально активной личности. Поскольку именно литература является основополагающей частью культуры и создает контекст, в котором наиболее успешно могут развиваться и совершенствоваться языковые и коммуникативные навыки и умения, некоторые моменты ее изучения имеют компаративистский характер. Формирование и установление различных ассоциативных связей, облегчающих усвоение текстового материала, его запоминание при чтении, развитие речи при анализе, одновременно способствуют процессу формирования коммуникативной и общекультурной компетенций обучающихся [8]. Поэтому на уроках литературы используется расширенный спектр вопросов и заданий, связанных:

1) с семантизацией лексических единиц, которые направлены на снятие лексических трудностей, что расширяет активный лексикон и развивает автоматизацию навыков его использования;

2) с актуализацией грамматических навыков, которые способствуют развитию синтаксической «пластичности», активизируя умения, связанные с синтаксической синонимией, и формируют готовность к созданию продуктивных высказываний;

3) с пониманием текста и воспроизведением его содержания, что развивает навыки репродуктивного характера;

4) с коммуникативными навыками, направленными на активизацию логики при ответах на поставленные вопросы, и развитие общекультурных компетенций учащихся, которые развивают навыки говорения продуктивного характера с обоснованием своего мнения.

В основу *методологии* нашего исследования положена целостность культурного контекста, которая образуется многообразием форм различных видов художественного творчества в культурно-исторической

парадигме. Целостность определяется взаимодействием и взаимовлиянием прошлого, настоящего и будущего, запечатленных в различных видах искусства. Именно это создает условия гуманитарной целостности в сфере духовной культуры. В истории человечества культура как духовная основа сохраняет свою приоритетность. Именно в ней прослеживается закономерность в моменты возникновения новых форм и видов искусства, связывающих прошлое с настоящим. Развитие отдельных аспектов – это варьирование между разными формами и видами культуры, а их ассоциативное встраивание в калейдоскоп индивидуальной картины мира, умение декодировать и считывать смыслы – основные требования к гармонично развитой современной личности. Эта цель гипотетически должна достигаться каждым, кто имеет отношение к высшему образованию. Но, к сожалению, это далеко не так, даже когда это необходимая компетенция языкового или филологического образовательного стандарта.

*Актуальность* исследования определяется меняющимися рамками преподавания за последние пять лет, которые в силу сложившихся обстоятельств усугубились карантинными мерами онлайн-формата 2019–2021 годов. В Китае, как и во всем мире, была быстро освоена платформа дистанционного обучения во всех учебных заведениях, что способствовало использованию факультативной формы ознакомительного просмотра в качестве основной. Технические издержки и нагрузка на китайский Интернет, который и в обычное время не отличается высокой скоростью, превращали занятие по литературе из удовольствия в пытку. И преподаватель, и студенты как никогда ощутили недостаток той эмоциональной обстановки, которая возникает в прямой коммуникации на за-

нениях по литературе, когда роль преподавателя определяется активной реакцией на ответы и побуждением к поискам их убедительной аргументации. Восполнять этот эмоционально-коммуникативный провал приходилось через ознакомительный просмотр фильма изучаемого литературного произведения и активизацию «говoreния» по вопросам.

*Новизна* нашего материала определяется тем, что анализ «Преступления и наказания», «Идиота», «Войны и мира», «Анны Карениной», «Мастера и Маргариты» показал проблемы, возникающие в понимании объемных произведений русской классики в китайской аудитории. По результатам опроса за последние пять лет только 20% студентов знали содержание произведения перед просмотром его экранизации (ознакомились по адаптированному переводу либо по критике), 30% студентов уверены в том, что прочтут его позже, повзрослев, а 50% считают, что просмотренной киноверсии будет вполне достаточно, чтобы иметь представление об идее произведения. Статистика неутешительная, и она говорит: если не дублировать изучение объемных произведений просмотром экранизаций, то существует риск, что 80% студентов продвинутого уровня так никогда и не узнают о сути авторского замысла, а о художественных достоинствах и главных персонажах будут судить по скудным и противоречивым комментариям авторов учебников.

Поэтому целью нашей статьи стал анализ эксперимента обратной взаимосвязи «от кинотекста – к тексту» как допустимый вариант изучения объемных произведений русской классики по курсу «Интерпретация русских классических произведений» в магистратуре (продвинутый уровень) по русскому языку как иностранному (далее – РКИ).

Для достижения цели мы использовали прием интерпретации и сравнительно-сопоставительный метод, который позволяет на основе сопоставления дифференцировать вопросы по разным типам, чтобы раскрыть художественную целостность одного текста в линейном и нелинейном форматах, а также описательный метод, с помощью которого обобщается и воспроизводится художественная целостность, необходимая для формирования коммуникативной и общекультурной компетенций обучающихся русскому языку как иностранному.

#### *Эстетико-познавательная функция художественного текста*

«Подводные камни» возникают естественным образом по ходу изучения объемных текстов русской классики через «простые вопросы с непростым ответом» [3]. В последние годы некоторым из них мы уделяли особое внимание, извлекая возможные ошибки, что составило экспериментальную базу изучения литературного произведения *от вопроса – к тексту* [4] или *от фильма – к тексту* [5; 6]. Поскольку художественный текст выполняет эстетико-познавательную функцию и имеет усложненную структурную организацию с большой плотностью информации, чтение его требует от иностранного студента максимальной отдачи, которая не может возникнуть без заинтересованности.

*Художественный текст и способы его интерпретации.* Замена чтения классики просмотром ее экранизации успешно практикуется среди обывателей. В образовательном процессе ознакомительный просмотр классики считается факультативной формой ее изучения, но вполне приемлемой (и не только для иноязычной аудитории). Известно, что в России неко-

торые экранизации давно входят в число лучших мировых шедевров: С. Бондарчук «Война и мир», А. Зархи «Анна Каренина». Телесериалы В. Бортко среди критиков имеют неоднозначную оценку, но в XXI веке именно они восполняют лакуны невежественности среди нелюбителей читать. Так, «Идиот», показанный в 2003 году на телеэкране, имел широкий общественный резонанс, и многие наши соотечественники наконец-то узнали, кому принадлежит всем известная фраза «красота спасет мир». Экранизация таких сложных литературных текстов для режиссера – дело неблагодарное, критика бывает беспощадной. Пример такой экранизации мы рассматривали в статьях по теме «Мастер и Маргарита» М. Булгакова [5; 6], где анализировали все плюсы и минусы такой работы. В этом ключе работа режиссера В. Бортко, который экранизирует сложнейшие произведения, заслуживает признания, несмотря на профессиональные издержки из сугубо кинематографической области.

Имя режиссера Владимира Бортко, незнакомое китайским магистрантам, как и его известные фильмы-экранизации «Собачье сердце» (1988), «Мастер и Маргарита» (2005), «Тарас Бульба» (2009), необходимо выделить, потому что «всякий раз режиссер ставит перед собой задачу, по его собственному признанию, наиболее полно и адекватно передать произведение» [6, с. 25]. Поэтому внимания заслуживает уже то, что «режиссер В. Бортко (Народный артист России (2000), Заслуженный деятель искусств России, Народный артист Украины (2003), кавалер ордена Почета (2006), Лауреат Государственной премии РСФСР братьев Васильевых (1990), Лауреат премий ТЭФИ, “Золотой орел” и др., член Национальной Академии кинематографических искусств

и наук России, член Академии российского телевидения, заместитель председателя Государственной Думы по культуре)» [5, с. 38.], – признанный в России режиссер.

В нормальном режиме обучения *первый этап* работы с литературным произведением – это предварительная самостоятельная работа, которая включает знакомство с содержанием и ознакомительный просмотр фильма на русском языке. *Второй этап* – это аудиторная работа с текстом романа. В условиях дистанционного обучения второй этап был скорректирован под интернет-формат на сопоставление текста с сериалом. Однако это не помешало найти точки «попадания» и расхождения в понимании содержания печатного текста и его экранизации. Само чтение текста в оригинале и переводе – это чтение разных текстов с одним сюжетом и одинаковыми персонажами: перевод передает событийную, внешнюю сторону произведения, а замена лексико-грамматической структуры подлинника структурой другого языка неизбежно ведет к тому, что первоначальный текст лишается неповторимости оригинала. Сразу оговоримся, какие минусы бывают в подобной работе.

В иноязычной аудитории минус – это отсутствие личной заинтересованности в чтении произведения на русском языке для собственного *удовольствия*. Если анализ произведения необходим студенту лишь для отчетности, только как программная зачетная единица, то основной минус – это отсутствие интереса к произведению, а значит, и его глубинному пониманию. Скорее всего, он обнаружится в поверхностном знании сюжета по версии краткого китайского перевода. Если же в дополнение к прочитанному тексту использовать киноверсию (даже в режиссерской интерпретации), то минусы переходят в плюсы уже потому, что

«включается» сопоставительный анализ, который, погружая в киноверсию, «мобилизует» студентов, и они благодаря киносюжету могут ориентироваться в печатном тексте.

*Трансформация художественного текста в культурном контексте.* Следовательно, параллельная работа с литературным источником и киноверсией полезна уже потому, что отрабатывается навык сопоставительного анализа художественного текста с кинотекстом. Когда на *первом* этапе работы необходимо понять содержание произведения по литературному источнику, большинство китайских студентов обходятся кратким китайским переводом. Процесс глубокого восприятия художественного текста осложняется для них недостаточными знаниями тонкостей языка, истории России, реальности социального бытия в прошлом и настоящем или просто большим объемом произведения. Для преподавателя остается спорным вопрос, что лучше: абсолютное незнание содержания текста и замена его критическими оценками из учебника, знание содержания по адаптированному тексту или же знание содержания по переводу? Практика показывает, что в случае с объемными произведениями чтение в переводе допускается, чтобы при непосредственном анализе текста по вопросам искать ответы уже в первоисточнике на русском языке. А чтобы изучать русскую классику с привлечением киноверсии, студенты должны отличать *художественный текст* от *кинотекста*, и поэтому мы вводим упрощенные дефиниции:

1. *Художественный текст* – это индивидуальное авторское произведение, которое представляет собой целостную единицу в системе текстовых единиц и отражает мировоззрение автора, то есть его отношение к явлениям жизни.

2. *Кинотекст* – это изложение конкретной информации в разных формах кинематографа (игровой, документальной, анимационной, учебной, научно-популярной), игровая форма которого использует образное воспроизведение драмы, комедии, трагедии, мелодрамы, детектива и прочих жанров.

3. *Киноверсия* – это кинофильмы по литературным произведениям разных жанров, которые осмысливаются конкретным режиссером.

Далее логично возникает вопрос: чем *кинотекст* отличается от *киноверсии*? Как правило, *кинотекст* (в игровом кино) конкретизирует живыми актерскими образами литературное произведение с минимальными отступлениями, и когда он максимально приближен к авторскому тексту, считается экранизацией. *Киноверсия* – это совокупность авторского текста и режиссерского видения этого текста, иногда принимающая весьма условное или приближенное к тексту воплощение в кинематографе (например, «Анна Каренина. История Вронского» – российский полнометражный художественный фильм, а также его расширенная многосерийная телевизионная версия под названием «Анна Каренина», снятая режиссером К. Шахназаровым в 2017 году, является вольной экранизацией одноименного романа Л. Толстого и публицистической повести «На японской войне» В. Версаева). Рамки дозволенного для режиссера в работе с классическими произведениями весьма условны, но следует отметить, что *интерпретация* художественного текста и его *экранизация* – это не одно и то же.

Если *интерпретация* художественного текста строится на соучастии читателя и его личном сопереживании, которое очень индивидуально, то каждый текст глазами разных читателей имеет разное

эмоционально-семантическое наполнение. И значит, в процессе сотворчества текст, переработанный читателем, уже более интимный и уже не совсем авторский текст [7, с. 422]. То же самое происходит с *экранизацией* текста, но только глазами режиссера, когда его видение может или совсем не совпадать с текстом произведения, или, напротив, детально воспроизводить литературный источник, максимально отражая авторское портретное, пейзажное и пр. описания, точность монологов и диалогов, и тиражироваться через кинотекст.

*Вопросно-ответная форма как инструмент погружения в текст*

Эти фоновые знания, как мы полагаем, лишними не будут для студентов гуманитарного профиля. В нашем случае они точно пригодятся магистрантам, которые специализируются на русском языке и литературе на продвинутом уровне. Кроме того, параллельная работа с двумя источниками (печатным текстом и фильмом) формирует навык сопоставительного анализа. В РКИ любая комплексная работа всегда имеет пользу. В данном случае сопоставление авторского текста и его экранизации способствует тому, что *чтение текста* и его *понимание* формируют *образное мышление*, а *просмотр фильма* и его *понимание* в сопоставлении с *печатным текстом* формируют *аналитическое мышление*, прибавляя практику говорения. Поэтому *второй* этап работы строится на анализе киноленты по вопросам, которые помогают ориентироваться в сюжете и расстановке персонажей. Все вопросы можно дифференцировать по трем типам:

- 1) вопросы детализации;
- 2) вопросы комплексные;
- 3) вопросы с подсказкой.

На примерах вопросов к фильмам «Преступление и наказание», «Идиот» Ф.М. Достоевского, «Война и мир», «Анна Каренина» Л.Н. Толстого, «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова мы рассмотрим степень их продуктивности в усвоении произведения.

*Детализация.* Вопросы, детализирующие сюжет, в большей степени ориентированы на его знание, на понимание взаимодействия главных героев и их отношений, но не только. Через детализацию выстраивается целостность текста и закрепляется через визуально воспринимаемые образы, которые в сравнении с линейным описанием стимулируют когнитивные процессы образного мышления. Мы предлагаем полный перечень вопросов для детализации эпизодов в фильме «Идиот». Устные ответы предполагают внушительный объем, поскольку каждый студент на каждую серию индивидуально составлял целостный рассказ по вопросам в режиме звукового файла (дистанционно на занятии удавалось комментировать по две серии).

*Задание 1.* Посмотрите первую серию х/ф «Идиот» по одноименному роману Ф.М. Достоевского в постановке режиссера Владимира Бортко и ответьте на следующие вопросы:

1. Назовите полное имя и отчество главного героя, сколько ему лет?
2. Откуда и куда ехал князь Мышкин, сколько лет его не было в России?
3. В чей дом он отправился и зачем?
4. Перечислите членов семьи Епанчиных.
5. Какую историю рассказал Мышкин за обедом, что она напоминает?
6. Где впервые князь Мышкин услышал о Настасье Филипповне, где впервые ее увидел?
7. Назовите имена мужских персонажей.

**Задание 2.** Посмотрите вторую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Какое событие должно произойти в семье капитана Иволгина?

2. Перечислите членов семьи Иволгина, почему в семье возник конфликт между Ганей (Гаврилой Ордалионовичем) и его матерью с сестрой?

3. Как произошла первая личная встреча князя Мышкина и Настасьи Филипповны?

4. Что произошло после появления Рогожина в доме Иволгиных, зачем Рогожин предложил 100 000 рублей Настасье Филипповне?

5. Как на это отреагировал Ганя и за что он ударил князя Мышкина?

6. Простил ли его князь Мышкин за это?

7. Обратите внимание на музыку к фильму, которую написал композитор Игорь Корнелюк, соответствует ли она событиям фильма и внутреннему состоянию героев?

**Задание 3.** Посмотрите третью серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Что происходило в доме Иволгиных после ухода Настасьи Филипповны?

2. Зачем князь Мышкин пришел в дом Настасьи Филипповны без приглашения?

3. В какую игру играют гости Настасьи Филипповны?

4. Зачем в дом Настасьи Филипповны пришел Рогожин?

5. Что произошло после его прихода?

6. Как произошло объяснение князя Мышкина и как на него отреагировала Настасья Филипповна?

7. Как узнали присутствующие гости о том, что князь Мышкин богат?

8. Почему все-таки Настасья Филипповна предпочла Рогожина, а не князя Мышкина?

9. Обратите внимание на костюмы персонажей, соответствуют ли они той эпохе, о которой фильм? Какое это время? На-

зовите имя художника, который создавал эпоху в фильме.

**Задание 4.** Посмотрите четвертую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Почему Рогожин целые сутки простоял на коленях?

2. Какое объяснение состоялось между ним и Настасьей Филипповной и что значит фраза «А ты – не лакей»?

3. Почему Аглая так обрадовалась, получив письмо от князя Мышкина?

4. Зачем князь Мышкин приехал в Петербург и пришел прежде всего к Лебедеву?

5. Почему князь пошел в дом Рогожина и о чем они с ним говорили?

6. В чем состоит вера в Бога князя Мышкина?

7. Зачем Рогожин поменялся крестом с князем Мышкиным?

8. Как проявлялись признаки болезни у князя Мышкина? Как это спасло его от насильственной смерти?

**Задание 5.** Посмотрите пятую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. У кого на даче в Павловске живет князь Мышкин?

2. Кто пришел навестить князя Мышкина?

3. Как выяснилось, что Аглая Ивановна любит читать «Рыцаря бедного» и почему, по-вашему, она любит именно эту поэму А.С. Пушкина?

4. Как и между кем начался конфликт между присутствующими у князя?

5. Как выяснилось, что Бурдовский не сын Павлицева?

6. Почему так сильно возмутилась Елизавета Прокофьевна? Что она высказала всем присутствующим?

7. С какой целью приехала Настасья Филипповна и что после этого делает Лев Николаевич?

**Задание 6.** Посмотрите шестую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:



## Русская классика и проблемы восприятия объемных текстов на уроках РКИ

1. Почему князь Мышкин решил уехать из Павловска, но вернулся?

2. Зачем его ожидала Елизавета Прокофьевна на даче Лебедева, что она хотела узнать у князя Мышкина?

3. Как Аглая Ивановна отреагировала на монолог князя в кругу ее семьи, чем это закончилось для них обоих?

4. Что произошло в парке Павловска после приезда Настасьи Филипповны?

5. Как повел себя в этой ситуации Келлер?

6. Зачем Рогожин поджидал Льва Николаевича и что тот от него узнал?

7. Кто пришел праздновать день рождения князя Мышкина?

*Задание 7.* Посмотрите седьмую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Кто сказал «красота спасет мир»?

2. Зачем Ипполит читает свою предсмертную записку?

3. Чем закончился день рождения князя Мышкина?

4. Зачем Ипполит стрелял в себя и чем это закончилось для него?

5. О чем Аглая говорила с князем Мышкиным утром на свидании?

6. Чем закончилось объяснение Аглаи и Мышкина?

7. Что значит фраза Елизаветы Прокофьевны: «Деликатности и достоинству сердце учит, а не танцмейстер»?

8. Что рассказал Лебедев Князю Мышкину о пропаже своего кошелька и своих подозрениях?

*Задание 8.* Посмотрите восьмую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Что узнал князь Мышкин из писем Настасьи Филипповны, которые она писала Аглае?

2. Почему произошел конфликт между Лебедевым и Иволгиным?

3. Почему Иволгин рассорился со всеми родственниками и знакомыми?

4. Как произошло сватовство князя Мышкина и Аглаи?

5. Кем и почему это сватовство было осмеяно?

6. Что значит фраза князя Мышкина, сказанная Ипполиту: «*Пройдите мимо нас и простите нам наше счастье*»?

7. Кто из актеров кажется вам убедительней всего в исполнении своей роли?

*Задание 9.* Посмотрите девятую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Что случилось с генералом Иволгиным?

2. Чему учит Аглая князя Мышкина перед предстоящей встречей с важными гостями?

3. Почему князь Мышкин вызвал недоумение у светского общества?

4. В чем основной смысл монолога князя Мышкина и чем он закончился?

5. Почему Аглая отказалась от князя, и как к этому отнеслась Елизавета Прокофьевна?

6. Какое объяснение состоялось между Аглаей Ивановной и Настасьей Филипповной?

7. Как это отразилось на судьбе князя Мышкина?

8. Кто из героев больше всех вызывает ваше сострадание?

*Задание 10.* Посмотрите десятую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. В чем раскаивается князь Мышкин в разговоре с Евгением Павловичем?

2. Почему Настасья Филипповна сбежала от князя Мышкина перед венчанием?

3. Где он искал ее?

4. Как и где встретились Рогожин и Мышкин?

5. Почему Рогожин убил Настасью Филипповну, можно ли оправдать его поступок?

6. Как к этому отнесся князь Мышкин, и почему он остался с Рогожиным?

7. Что значат слова Елизаветы Прокофьевны: «*Возвращайтесь в Россию, потому что вся эта заграница – одна фантазия*»?

8. Какое впечатление в целом произвел на вас фильм?

Итак, сравнивая сцены экранизации с печатным текстом романа «Идиот», магистранты *смотрят, слушают, читают и говорят*. В процессе обсуждения выявляются ключевые моменты индивидуального восприятия. Все начинается со слова «идиот»: в названии выделено его центральное значение. Однако слово играет своими коннотациями на протяжении всего романа. Как «идиота» воспринимают Мышкина близкие к нему персонажи за его непохожесть на других, порой нелепость, за его резкие расхождения с общепринятой нормой в общении и поведении. Слово «идиот» в романе имеет как минимум два значения. Самое очевидное, бытовое – это «дурачок». В этом смысле слово используется в тексте самим Мышкиным: он называет себя *идиотом*. В порыве гнева его так обзывают и Ганя Иволгин, и Настасья Филипповна, приняв за лакея, и Аглая. Другое значение – медицинское, как диагноз идиотии – наиболее тяжелой формы олигофрении, умственной отсталости, которая характеризуется отсутствием психических реакций и речи. В этом смысле Мышкин становится *идиотом* лишь в финале, после убийства Настасьи Филипповны.

В ходе сопоставительной работы выявлена главная проблема понимания у студентов: почему Мышкин идиот, если он – идеал человека, а Рогожин – не лакей, если он проявляет лакейскую преданность к Настасье Филипповне, которая его не любит? Объяснить подобные психологические тонкости студентам только через словарные дефиниции, как, например, «*лакей* – слуга в господском доме, трак-

тире, гостинице или в другом публичном заведении», нельзя. Этого недостаточно. Поэтому чтение такого сложного текста в иностранной аудитории даже с хорошим уровнем владения языком все-таки требует предварительного серьезного культурологического комментария.

Детализирующие вопросы применялись и к экранизации «Анны Карениной» Л.Н. Толстого в постановке А. Зархи (1967), которые стали базовыми. Для продолжения разговора можно использовать общие, комплексные вопросы для сравнения киноверсий этого произведения в мировом кинематографе.

**Задание 1.** Посмотрите первую серию х/ф «Анна Каренина» и ответьте на вопросы:

1. Что происходит в первой сцене фильма, кто из персонажей романа первый раз упоминает об Анне?
2. Зачем Анна поехала в Москву?
3. При каких обстоятельствах она познакомилась с Вронским?
4. Значит ли что-то трагедия на вокзале при первой встрече Анны и Вронского?
5. Как и где произошло первое объяснение Левина и Кити Щербацкой, каков был результат?
6. Что произошло на балу? Какую сцену, на ваш взгляд, можно считать началом отношений Анны и Вронского?
7. Где и как произошло первое объяснение Вронского и Анны?
8. Как отреагировал А.А. Каренин на встречу Анны и Вронского в театре?
9. Могла ли Анна избежать дальнейших отношений с Вронским?
10. Что предшествовало падению Вронского на скачках в Петергофе?
11. Как состоялось признание Анны своему мужу в неверности?
12. Что заставило Анну признаться мужу в беременности?

13. Какой сценой заканчивается первая серия?

**Задание 2.** Посмотрите вторую серию х/ф «Анна Каренина» и ответьте на вопросы:

1. Как и где произошло второе объяснение Левина и Кити Щербацкой? Каков был результат?

2. Почему А.А. Каренин вернулся в свой дом в Петербурге?

3. Как развивались события в жизни Анны после родов?

4. Почему Вронский решил застрелиться?

5. Какое участие приняла Бетти в свидании Анна и Вронского после его выздоровления?

6. Что значат слова Анны, которые она сказала Стиве: «Я ненавижу его за его добродетель», и к кому они относятся?

7. Чем закончилось уединение Анны и Вронского за границей?

8. Как бы вы охарактеризовали методы воспитания сына А.А. Каренина?

9. Кто принял участие в отрицательном ответе А.А. Каренина на просьбу Анны о встрече с сыном Сережей?

10. Когда и где эта встреча все же состоялась?

11. Почему Вронский был категорически против выхода Анны в театр?

12. О чем спорят Стива и Левин? Каковы комментарии Анны?

13. Что послужило размовкой для Анны и Вронского? Почему и к кому она его ревновала?

14. Почему Анна бросилась именно под поезд? Как, по-вашему, можно было бы поступить иначе в ее положении?

*Вопросы комплексные.* Как правило, такие вопросы ориентированы на широту охвата и многообразие подходов к ответу. Для анализа романа «Анна Каренина» можно использовать вариант комплексных вопросов. Они предполагают сопоставле-

ние разных киноверсий, расширяя художественное видение текста через разные экранизации. Это активизирует сравнительный анализ с текстом романа, чтобы выявить наиболее приближенную к первоисточнику киноверсию.

**Задание.** Подготовьте развернутый анализ фильмов по роману Л.Н. Толстого «Анна Каренина», используя русскую и любую зарубежную версию экранизации, по вопросам:

1. Назовите год выхода фильма, режиссера, композитора, художника и исполнителей главных ролей фильма «Анна Каренина».

2. Прокомментируйте общее впечатление о фильме, помог ли он вашему восприятию текста романа?

3. Что вы можете сказать об игре артистки Т. Самойловой, исполняющей роль Анны? Одинаковая ли Анна в первой и во второй серии?

4. Как вы оцениваете игру актеров в фильме, кто из исполнителей главных ролей (Т. Самойлова – Анна; Н. Гриценко – Каренин, В. Лановой – Вронский, Ю. Яковлев – Стива Облонский и др. исполнители (Кити, Левин, Долли) вам понравился больше всех и почему?

5. Какие экранизации этого романа вам еще известны? Охарактеризуйте их (страна, год, режиссер, артисты, музыка костюмы) соответствуют ли они, по-вашему, тексту романа Л.Н. Толстого?

6. Каково ваше впечатление от фильма «Анна Каренина», снятого в 2012? Можно ли его назвать экранизацией?

7. Назовите киностудию и режиссера этого фильма. Каково ваше мнение о фильме: игре актеров, костюмах, музыке, постановке? Что вам понравилось в фильме, что не понравилось, почему?

8. Что лично для вас дало знакомство с экранизацией романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина»?

9. Можно ли понять идею Л.Н. Толстого по фильму, не читая романа? Объясните свою позицию.

10. Какие экранизации произведений Л.Н. Толстого вам еще известны? Назовите страну, год постановки и режиссера.

По итогам анализа выявлено подавляющее неприятие образа Анны в исполнении Т. Самойловой (в постановке А. Зархи 1967 года), поскольку образ, созданный актрисой в фильме, не оправдал ожиданий студентов. Преимущества были на стороне зарубежных актрис: Киры Найтли (в постановке британского режиссера Джо Райта 2012 года) и Софи Марсо (в постановке британского режиссера Бернарда Роуза 1997 года), хотя русская экранизация отмечалась студентами как лучшая по сюжетной линии.

Использование комплексных вопросов при анализе романа «Преступление и наказание» по трем его киноверсиям (1969 года режиссера Л. Кулиджанова, 2002 года режиссера М. Голан, 2007 года режиссера В. Бортко) является еще одним вариантом вопросно-ответного анализа.

1. Назовите режиссеров всех трех фильмов и оцените главных героев в разных постановках.

2. Какой из фильмов, на ваш взгляд, лучше всего передает сюжет романа?

3. В каком фильме, по-вашему, лучшее исполнение главных ролей и почему? Назовите этих героев произведения и аргументируйте свой ответ.

4. В каком фильме, по-вашему, наиболее правдиво передана историческая обстановка, описанная в романе (место действия, костюмы, грим, музыка)?

5. Какую из киноверсий вам захотелось бы посмотреть еще раз? Почему?

Комплексные вопросы к фильму С. Бондарчука «Война и мир» (1965–1967) также предполагают обязательное сопоставление

с текстом романа для анализа сюжета и главных героев. К тому же создатели фильма не стали отделять философию романа от драматургии, поскольку в тексте Л.Н. Толстого философия и драматургия неразделимы. Мастерски воспроизведенные масштабные сцены войны, светской жизни, частные сцены и вкрапленная в них философия автора нейтрализуют сложности прочтения: текстовые лакуны устраняются аудиовизуально. Через экранизацию студенты воспринимают их, как правило, с живым интересом и пониманием происходящего и находят при ответах нужные отрывки для аргументации из текста без проблем.

1. Посмотрите фильм С. Бондарчука «Война и мир» (1967).

2. Какой эпизод вам запомнился больше всего, почему?

3. Какому персонажу вы больше всего симпатизируете? Почему?

4. Найдите в тексте романа портретное описание вашего любимого героя/героини и сравните с внешностью актера, который играет в фильме.

5. Совпадает ли ваше представление по описанию образа с тем, что вы увидели в фильме?

6. Что вам больше всего запомнилось из военных сцен?

7. Что главное в русском духе, по мнению Л. Толстого?

8. Кто по фильму у Толстого важнее: отдельные герои или народ?

9. Ваше общее впечатление о фильме.

Результаты опроса показывают, что сопоставление киноверсий является хорошим стимулом для сравнения с первоисточником, чтобы не только аргументировать свою точку зрения, ссылаясь на авторский текст, но и выразить собственное отношение к режиссерской интерпретации и главным героям в исполнении разных актеров.

*Вопросы с подсказкой.* Они содержат в себе часть ответа, которую следует развить и дополнить по тексту, ориентируясь на сюжет и расстановку героев. Как один из вариантов подобных вопросов можно использовать для просмотра фильма В. Бортко «Мастер и Маргарита» (2005).

Посмотрите сериал В. Бортко «Мастер и Маргарита» и ответьте на вопросы:

1. Прибытие в Москву сатаны и его свиты: Азazelло, веселый кот Бегемот, Коровьев-Фагот, очаровательная ведьма Гелла. Встреча Берлиоза и Ивана Бездомного с Воландом.

2. Вторая сюжетная линия – события из романа Мастера. Понтий Пилат разговаривает с арестованным Иешуа Га-Ноцри, бродячим философом. Он не может спасти ему жизнь, пойти против власти Каифы. Иешуа казнят.

3. Смерть Берлиоза под колесами трамвая. И. Бездомный безуспешно преследует свиту.

4. Свита поселяется в квартире № 50 дома 302-бис по Садовой улице. Исчезновение Степы Лиходеева, директора театра Варьете, и председателя дома Босого. Босого арестовывают, а Лиходеев оказывается в Ялте.

5. В тот же вечер на сцене Варьете Воланд и его свита дают чудесное представление, которое завершается грандиозным скандалом.

6. Иван Бездомный в психиатрической лечебнице встречается с Мастером. Мастер рассказывает ему свою историю: о своем романе о Понтии Пилате, о Маргарите.

7. Маргарита встречается с Азazelло, который вручает ей мазь. Намазавшись, Маргарита превращается в ведьму и улетает из дома. Она должна провести ежегодный бал у сатаны.

8. На бал приходят самые страшные грешники – предатели, убийцы, палачи.

После бала в благодарность Воланд исполняет желание Маргариты и возвращает ей Мастера.

9. Дело Иешуа продолжает его ученик Левий Матвей.

10. В финале романа Маргарита и Мастер уходят вместе с Воландом и получают покой. А Москва еще долго не может опомниться от странных и невероятных событий, произошедших за неделю.

Подобные вопросы-подсказки содержат в себе предполагаемый ответ. Они помогают студенту быстрее ориентироваться в тексте произведения, в расстановке главных персонажей и вполне подходят для понимания многомерного сюжета, к числу которых относится роман «Мастер и Маргарита».

*Особенности взаимодействия линейного и нелинейного восприятия текста.* В китайской культуре не так категорично выражены четкие границы противостояния добра и зла, а взаимодействие Инь и Янь принимается как данность. На самом же деле, конечно, китайцы хорошо различают добро и зло, однако это различие выражается не всегда прямо, поскольку ядро древней китайской философии – это стремление ко всеобщей гармонии. Поэтому фраза в диалоге Воланда с Левием: «... ты не признаешь теней, а также и зла... Что бы делало твое добро, если бы не существовало зла...» – не нуждается в комментарии. Однако некоторые сцены шокируют китайских студентов натуралистичностью и «некрофильскими» образами: обнаженные Гелла, Маргарита, Наташа и гости сатанинского бала, отрезанная голова Берлиоза, оторванная голова конферансье, мертвецы, превращающиеся в гостей Воланда, и др. Эти сцены и в романе, и в фильме у В. Бортко если не отталкивают, то точно запоминаются, потому что подчеркнута замалчиваются в обсуждении.

В итоговых письменных работах магистров Нанкинского университета отразились впечатления от занятий за 2017–2018 годы (грамматика и синтаксис сохранены): «...прошлый год – это “год чтения”..., прочитав много известных русских произведений литературы, я стала более уверенной. Когда говорят о литературе...» (У Цин – Ларра); «... что касается спецкурса по литературе, то это похоже на путешествие. Мы можем смотреть одноименные фильмы и сериалы, которые являются более живым материалом для понимания самих произведений...» (Ма Хэ – Сусанна); «...мы провели анализ произведений Булгакова. Мы вместе читали и анализировали, что стимулировало мою способность мыслить... Нам повезло: мы и прочитали, и посмотрели, и обсудили...» (Лу Вэнцин – Люся) [6].

Но иногда рассуждения магистров после просмотра экранизации очень озадачивают. В них выражается современное видение проблемы, как, например, с фильмом «Анна Каренина», где героиня Т. Самойловой в русском фильме просто не соответствует параметрам современной красоты. А возвращаясь к «Идиоту», дистанционный просмотр в 2019–2020 годах вызвал очень неожиданный эмоциональный подтекст (грамматика устных ответов сохранена без изменений): «...И в конце концов хочу Вас спросить. Я атеист – и почти все меня окружающие – атеисты, мне трудно понять, что такое религия. Если Вы знаете, что у нас в Китае закреплено право на свободу вероисповедания, но у нас философское и научное учение пользуется популярностью, и поэтому я трудно понимаю поступки князя Мышкина...» (Цзен Чжилить – Зоя, Сямыньский ун-т, 2020 год). В такой категоричности – явное неприятие философии героя, непонимание его роли в романе, а значит, полная нейтрализация

художественной ценности образа князя Мышкина. Судя по такой оценке, в образе героя выделен только религиозный подтекст, который размывает его общечеловеческие качества: доброту, бескорытность, бесхитрость, отзывчивость, щедрость, правдивость, сострадание, искренность, то есть абсолютную исключительность и непохожесть с другими, – то, что так мастерски прописал Достоевский. И это заставляет обратиться к печатному тексту, чтобы найти нужные цитаты.

Ограниченные рамками статьи, мы не можем воспроизвести аудиторные и интернет-дискуссии, в ходе которых объяснялись возникающие непонятные моменты. Вопросы по ходу обсуждения говорят лишь о том, что студенты не ради галочки изучают текст, они пытаются его понять, соотнести с теми привычными ценностями, которые им близки и которые непостижимы в силу различий ментальности. Одно важно: они *думают, спорят, чувствуют, переживают*, и все это пытаются выразить на русском языке. В итоге, как правило, ответы получаются очень трогательными: «Что касается самого фильма “Идиот” ...я его обожаю, объем этого фильма – небольшой, всего 10 серий, но он совершенно передал мысль романа... Думаю, что это создали выдающиеся актеры и режиссер, прекрасные костюмы, реквизит, реплики... Здесь особо стоит хвалить исполнение всех актеров, они вызывали во мне бурю эмоций. Смотря фильм, я удивлялась, плакала, смеялась, злилась, переживала... Думаю, что этот фильм один раз смотреть недостаточно...» (Наженьхуа Зоя, 2020 год, Сямэнь).

*Выводы*, которые мы сделали, сводятся к тому, что литература, являясь основополагающей частью культуры, создает культурный контекст, а ее чтение и анализ способствуют развитию и совершенствованию

ванию языковых и коммуникативных навыков и умений. Это доказывает компаративистский характер ее изучения. Поэтому экспериментально подтверждается, что для чтения объемного текста и его глубокого понимания приемлемы разные способы, которые воссоздают его целостность.

Во-первых, сочетание дополняющих друг друга (печатной, аудио-, видео-) версий помогает лучше понять произведение и расширить филологические знания через междисциплинарную конвергенцию. Авторская идея и образы героев могут восприниматься в совмещенных линейном и нелинейном форматах, которые создают целостность художественного текста.

Во-вторых, изучение русской классики помогает иностранному студенту совершенствовать не только языковые навыки, но и логику изложения, опираясь на основные понятия, выражающие языковыми средствами суть русской духовности, на основе которой строится целостность русской картины мира.

В-третьих, сформированные различные ассоциативные связи облегчают усвоение текстового материала, его понимание и запоминание при чтении. При ответах на вопросы не только развивается речь, но и формируются коммуникативная и общекультурная компетенции, что при изучении русского как иностранного на продвинутом уровне для обучающихся очень полезно.

Следовательно, разнообразные навыки и умения при чтении русской классики способствуют формированию коммуникативно развитой, социально активной и культурно образованной личности в межкультурной коммуникации.

За несколько лет, в течение которых мы отработывали вопросно-ответную форму, объединив для анализа текст и кинотекст, были выявлены «болевы точки» работы с объемными произведениями. Для устранения проблемных моментов в понимании русской классики иностранцу необходим анализ и сюжетной линии, и главных героев, а линейное (чтение), визуальное (просмотр) и аудиовосприятие текста, дополняя друг друга, способствуют этому. Кроме того, на предварительном этапе работы с текстом следует обращать внимание не только на основные русские концепты и особенности русского характера, но и на те общечеловеческие духовные ценности, которые стоят вне религии, вне идеологии, вне времени и имеют широкий гуманитарный охват в мировой культуре. Если вопросники предварить ссылочными комментариями по киноверсии, которые упростят поиск ответов в тексте, то предлагаемый нами формат станет более приемлемым для изучения объемных произведений русской классики в иноязычной аудитории на продвинутом уровне не только в магистратуре.

### Литература

1. Алексеев В.Н., Кудрявцева И.П. Смотрим кино по-русски. Любимые комедии. М.: Издательство РГАУ им. К.А. Тимирязева, 2009. 323 с.
2. Голдобин А.И. Русский мир в русском кино. Выпуск 1. М.: Ред.-изд. совет МОУ МГ, 2006. 102 с.
3. Приорова И.В. К вопросу о вопросе... // А.И. Солженицын: русская и национальная литературы: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. 3–5 октября 2018 года. Ереван: Лусобац, 2018. С. 459–472.
4. Приорова И.В. От вопроса к тексту // Текст в социальном, политическом, культурном пространстве: сб. науч. ст. / отв. ред. В.В. Никульцева. М.: МФЮА, 2020. С. 15–23.

5. Приорова И.В. Киновeрсия романа «Мастер и Маргарита» как факультативная форма изучения творчества М.А. Булгакова в иноязычной аудитории: плюсы и минусы // М.А. Булгаков. Русская и национальные литературы: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. Ереван, Антарес, 2017. С. 427–442.
6. Приорова И.В., Лебедева И.В. Изучение русской классики в Китае: плюсы и минусы киноверсии // International Journal of Professional Science. Нижний Новгород, 2019. № 11. С. 18–28.
7. Гершанова А.Ф. Имплицитность художественного дискурса в интерпретации оценочных смыслов // Когнитивные исследования языка. Вып. XXIII: Когнитивные технологии теоретической и прикладной лингвистики: мат-лы Междунар. конф. по когнитивной лингвистике 22–24 сентября 2016 года / отв. ред. вып. Т.В. Хвесько, гл. ред. серии Н.Н. Болдырев. М.: Ин-т языкознания РАН; 2016. С. 421–424.
8. Гершанова А.Ф., Минасян С.М. Эффективность метода моделирования на занятиях по русскому языку как иностранному // Статьи, доклады II Всемирного конгресса в Японии 2019 года. Киото: Tanaka Print, 2019. С. 438–443.

### References

1. Alekseev V.N., Kudryavtseva I.P. (2009) *Smotrim kino po-russki. Lyubimy'e komedii* [We watch movies in Russian. Favorite comedies]. Moscow: Publishing House of the K.A. Temiryazev Russian State Agrarian University. 323 p. (In Russian).
2. Goldobin A.I. (2006) *Russkij mir v russkom kino. Vy'pusk 1* [Russian world in Russian cinema. Issue 1]. Moscow: Publishing House of MOU MG. 102 p. (In Russian).
3. Priorova I.V. (2018) К вопросу о вопросе... [To the question of the question...]. A.I. Solzhenitsyn: *Russian and national literature: materials of the international scientific and practical conference on October 3–5, 2018*. Yerevan: Lusobats. Pp. 459–472. (In Russian).
4. Priorova I.V. (2020) От вопроса к тексту [From question to text]. *Text in the social, political, cultural space: collection of scientific articles*. Ed. by V.V. Nikultseva. Moscow: MFUA. Pp. 15–23. (In Russian).
5. Priorova I.V. (2017) Kinoversiya romana «Master i Margarita» kak fakul'tativnaya forma izucheniya tvorchestva M.A. Bulgakova v inoyazy`chnoj auditorii: plyusy` i minusy` [Film version of the novel “The Master and Margarita” as an optional form of studying the work of M.A. Bulgakov in a foreign language audience: pros and cons]. M.A. *Bulgakov. Russian and national literatures: materials of international scientific and practical conference*. Yerevan: Antares. Pp. 427–442. (In Russian).
6. Priorova I.V., Lebedeva I.V. (2019) Izuchenie russkoj klassiki v Kitae: plyusy` i minusy` kinoversii [Studying Russian classics in China: pros and cons of the film version]. *International Journal of Professional Science*. Nizhny Novgorod. No. 11. Pp. 18–28. (In Russian).
7. Gershanova A.F. (2016) Implicitnost` xudozhestvennogo diskursa v interpretacii ocenочny`x smy` slov [Implicitness of artistic discourse in the interpretation of evaluative meanings]. *Cognitive studies of language. Issue XXIII: Cognitive technologies of theoretical and Applied Linguistics: materials of the International Conference on Cognitive Linguistics on September 22–24, 2016*. Ed. T.V. Khvesko, N.N. Boldyrev. Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. Pp. 421–424. (In Russian).
8. Gershanova A.F., Minasyan S.M. (2019) E`ffektivnost` metoda modelirovaniya na zanyatiyax po russkomu yazy` ku kak inostrannomu [The effectiveness of the modeling method in the classroom of Russian as a foreign language]. *Articles, reports of the II World Congress in Japan 2019*. Kyoto: Tanaka Print. Pp. 438–443. (In Russian).